



INDEPENDENT L. NEWS

Rundschreiben nr. 1 vom 21. 03. 2003

Circolare nr.1 del 21/03/2003

Unsere Ziele für 2003: • Permanente Ausstellung über elektronische Hilfsmittel und Umweltkontrollsysteme: Eröffnung im September • „Persönliche Assistenz“: Projekt haben wir eingereicht • Qualitätszertifizierung (Iso 900:2001) der gesamten Genossenschaft im September • “Handbuch zum selbstbestimmten Leben für Menschen mit Behinderung“: Fertigstellung bis Ende es Jahres	I nostri obiettivi per il 2003: • Ausilioteca permanente per ausili informatici e sistemi di controllo ambientale: inaugurazione prevista per settembre • “Assistenza Personale”: il progetto abbiamo presentato • Certificazione di qualità (Iso 9000:2001) di tutta la Cooperativa in settembre • “Guida alla vita indipendente per persone con disabilità”: completamento previsto per la fine dell'anno
Selbsthilfegruppen: je nach Anfrage, möchten wir entweder im April oder im Oktober mit einem neuen Konzept für Selbsthilfegruppen in den Städten Meran, Bozen und Brixen beginnen. Für Anmeldungen und nähere Auskünfte steht die Sozialassistentin Heidi Avi, Tel. 0473-200397 zur Verfügung	Gruppi di auto-mutuo-aiuto: a richiesta vorremo partire nei mesi di aprile o ottobre con i gruppi di auto-mutuo-aiuto, ridefiniti con un nuovo concetto, nelle città di Merano, Bolzano e Bressanone. Per iscrizioni e informazioni rivolgersi all'assistente sociale Heidi Avi, Tel. 0473-200397
Rehabilitationzentrum Häring/Tirol: ab 01.01.2003 sind die vier Sanitätsbetriebe für die Kostenübernahme der Aufenthalte und die von Häring verordnete Hilfsmittelversorgung zuständig. Einstweilen müsste alles seinen normalen Lauf nehmen wie bisher; sollten Neuerungen eintreten, so werden wir unverzüglich über diese informieren	Centro Riabilitativo Häring/Tirol: dal 01/01/2003 le quattro Aziende Sanitarie hanno acquisito competenza per la copertura dei costi di ricovero e l'acquisto degli ausili. Per il momento tutto dovrebbe comunque funzionare secondo i consueti meccanismi; non appena si verificassero dei cambiamenti, vi informeremo tempestivamente
Staatsfinanzgesetz 2003: die Neuigkeiten für Menschen mit Behinderung siehe http://www.handylex.org/gun/commfin2003.shtml (eine deutsche Übersetzung kann bei uns angefordert werden)	Finanziaria 2003: le novità per le persone con disabilità sono consultabili nel sito http://www.handylex.org/gun/commfin2003.shtml
Zu den Neuerungen anlässlich des Europäischen Jahrs der Menschen mit Behinderung gehört, dass im Art. 94 des Haushaltsgesetzes zum ersten Mal die Charakteristiken der 'geistigen Behinderung' definiert werden. Personen, die - von der Sanitätseinheit bestätigt - am Down-Syndrom leiden, sind damit als schwerbehindert eingestuft und können alle entsprechenden Rechte in Anspruch nehmen (Befreiungen, Stundenreduzierung, u.a.).	Tra le novità per l'Anno Europeo delle persone disabili, all'art. 94 della legge di bilancio vengono per la prima volta definite le caratteristiche della 'disabilità intellettuale': alle persone affette da Sindrome di Down - certificata dalle ASL - verrà d'ora in poi riconosciuta automaticamente la situazione di gravità con tutti i diritti ad essa collegati (congedi, riduzioni di orario, permessi).

Steuererklärung 2003: bei den Agenturen für Einnahmen in Bozen, Brixen, Bruneck und Meran http://www.agenziaentrate.it/dre/altoadige/tedesco.htm liegen deutschsprachige „Broschüren für die steuerrechtlichen Begünstigungen der behinderten Personen“ auf, sowie auch bei uns	Dichiarazione dei redditi 2003: presso le Agenzie per le Entrate a Bolzano, Bressanone, Brunico e Merano http://www.agenziaentrate.it/dre/altoadige/tedesco.htm sono reperibili le “guide alle agevolazioni fiscali per i disabili”, come anche presso di noi
Europäisches Jahr der Menschen mit Behinderungen: nähere Informationen können bei uns angefordert werden bzw. unter http://www.eypd2003.org/ eingesehen werden	Anno Europeo delle persone disabili: informazioni possono essere richieste da noi o consultate nel sito http://www.eypd2003.org/
Eine Woche unter internationaler Beteiligung, um in der Türkei auf die Probleme und Schwierigkeiten von körperbehinderten Menschen aufmerksam zu machen, wird anfangs September von der türkischen Organisation 'No ostacle' als EU-Projekt organisiert. Informationen gibt dazu Martin Telser	L'organizzazione turca 'No ostacle' propone in forma di progetto UE all'inizio di settembre un'intera settimana dedicata alla partecipazione internazionale sulla problematica delle persone disabili in Turchia. Informazioni in riguardo da Martin Telser
Beim Treffen der Arbeitsgruppe zum Europäischen Jahr der Menschen mit Behinderung im zuständigen Amt wurde über die Fachtagung am 25. - 26. September gesprochen. Sie soll einerseits auf die Anwendung des Landesgesetzes 'Neue Maßnahmen zugunsten der Behinderten' 20/83 eingehen und allfällige Änderungen zur Diskussion bringen. Andererseits wird das Thema Selbstbestimmung-Fremdbestimmung in den Mittelpunkt gestellt, wobei entsprechende Erfahrungen aus Südtirol und von anderen Ländern zur Sprache kommen. Ein 'Markt der Möglichkeiten' soll zudem allen interessierten Einrichtungen Gelegenheit bieten, die eigene Arbeit vorzustellen und sich gegenseitig kennenzulernen. Info 0471 411709 (Dr. Gebert)	Durante il recente incontro del Gruppo di lavoro per l'Anno Europeo delle persone disabili è stato presentato il convegno previsto per il 25 e 26 settembre: si tratterà da un lato dell'applicazione della Legge Prov.le 'Norme a favore delle persone disabili' 20/83 e di eventuali modifiche, d'altro lato al centro dell'attenzione sarà il tema 'Autodeterminazione – Subordinazione' con esperienze raccolte in Alto Adige ed in altre regioni. Un 'Mercato delle opportunità' offrirà a tutte le organizzazioni spazi in cui presentare le proprie attività ed in cui intrecciare nuovi contatti. Informazioni: 0471 411709 (Dr. Gebert)
Die Region hat in ihrer neuen Verordnung zur Verwaltung des Vorsorgepakets (Amtsblatt 53/02) die Renten der Zivilinvaliden, Blinden und Taubstummen sowie Begleitgeldzulagen nicht mehr als Einkommen zur Berechnung der wirtschaftlichen Situation der Familie definiert. Dies betrifft die Berechnung des Geburtengeldes, der Betreuungszulage und anderer Leistungen sowie die Berechnung des ergänzenden Familiengeldes	Tra le nuove disposizioni previste nel pacchetto previdenziale (Bollettino Ufficiale 53/02), la Regione ha deliberato di non conteggiare più come reddito familiare le pensioni e le indennità di accompagnamento per invalidi civili, ciechi e sordomuti: si tratta di assegni di natalità, cura e indennità per degenza ospedaliera e per infortuni domestici dell'assegno integrativo al nucleo familiare
Landesgesetz Nr. 7/2002 „Beseitigung der architektonischen Barrieren“: unsere Genossenschaft beteiligt sich bei Arbeitsgruppe, die die entsprechenden Durchführungsbestimmungen zum neuen Gesetz ausarbeitet	Legge provinciale nr. 7/2002 „Abbattimento delle Barriere Architettoniche“: la nostra Cooperativa fa parte del gruppo di lavoro che sta elaborando una bozza per il regolamento di attuazione
Voraussichtlich im Sommer wird die neue Internetseite „Südtirol für Alle“ (www.hotel.bz.it) ins Netz gestellt werden, auf der 300 Beherbergungsbetriebe vorgestellt werden, die für alle Menschen wirklich zugänglich sind	Probabilmente già in estate verrà messo in rete il nuovo sito „Alto Adige Per Tutti“ (www.hotel.bz.it), dove 300 alberghi altoatesini verranno censiti e presentati dal punto di vista del loro effettivo profilo di accessibilità

In den Hallenbädern von Bozen (Trieststrasse) und Meran (Gampenstrasse) sind jetzt Schwimmbad-Lifter vorhanden, die es ermöglichen ohne fremde Hilfe in das Wasser hinein bzw. auch wieder heraus zu kommen (im Blindenzentrum Bozen ist es geplant; mit Brixen, Naturns und Innichen nehmen wir die ersten Kontakte auf)	Nelle piscine coperte di Bolzano (viale Trieste) e di Merano (via Palade) sono recentemente stati installati appositi sollevatori, che permettono di entrare ed uscire dall'acqua in autonomia (nel Centro Ciechi a Bolzano è progettato; con Bressanone, Naturno e S. Candido stiamo prendendo i primi contatti)
Mautermäßigung für die Befahrung der Europabrücke in Österreich für Invaliden: wer daran interessiert ist, kann sich bei uns informieren	Riduzione sul pedaggio del ponte Europa/Austria per invalidi: chi è interessato ci può contattare
Vortragsabende: Die Soziale Genossenschaft Handicar in Zusammenarbeit mit dem Frauenmuseum Meran, organisieren folgende Vortragsabende in Bozen, in der G. Galileistr. 4 (im gleichen Gebäude, wo die Handicar und die Lebenshilfe ihren Sitz haben und zwar im Versammlungssaal der Autonomen Provinz Bozen im 1. Stock): -Am 26.03. um 18.00 Uhr (zwischen 17.30 und 18.00 Einlass) hält der Neurologe Primar Dr. Schönhuber einen Vortrag über Paraplegie -Am 02.04. um 18.00 Uhr (zwischen 17.30 und 18.00 Einlass) hält Dr. Schönhuber einen weiteren Vortrag zum Thema Muskeldystrophie, spezifisch bei Frauen -Am 15.05. um 18.00 Uhr (zwischen 17.30 und 18.00 Einlass) hält der ehemalige Leiter des Reha-Zentrums Häring/Tirol, Dr. Spandudakis, einen Vortrag zum Thema Dekubitus Computerkurse bei uns: Interessierte könne sich an uns wenden um ihre diesbezüglichen Wünsche mitzuteilen. Wir haben in unserem Schulungsraum elf rollstuhlgerechte Computerarbeitsplätze und können (außer vom November bis Juli, wo es nur ab 16.30 möglich ist), ganztägig Kurse anbieten, sofern eine genügend große Anzahl von Interessierten sich meldet	Serate d'informazione: la Coopertaiva Sociale Handicar e il Museo delle Donne di Merano, organizzano le seguenti serate d'informazione a Bolzano in via G. Galilei 4 (nello stesso edificio dove Handicar e Lebenshilfe hanno la loro sede, al primo piano, nella sala di riunione della Provincia Autonoma): - il 26/03 ore 18.00 (entrata tra le 17.30 e le 18.00) il neurologo primario dott. Schönhuber terrà una relazione sulla tematica paraplegia - il 02/04 ore 18.00 (entrata tra le 17.30 e le 18.00) dott. Schönhuber terrà un'altra relazione sulla tematica della distrofia muscolare, specificamente con riguardo alle donne - il 15/05 ore 18.00 (entrata tra le 17.30 e le 18.00) l'ex direttore del Centro Riabilitativo Häring/Tirol dott. Spandudakis sulla tematica del decubito Corsi d'informatica presso di noi: gli interessati possono sempre contattarci per comunicare eventuali desideri in proposito. Disponiamo di una sala con undici posti accessibili e possiamo (esclusi i mesi da novembre a luglio, dove sarà possibile solo dalle ore 16.30 in poi) offrire corsi giornalieri, purché si trovi un numero sufficiente di interessati
Auf der Website der Gemeinde Bozen www.comune.bolzano.it/handicap können Menschen mit Behinderung Fragen und Anregungen machen. Diese werden weitergeleitet und beantwortet, wobei der Verlauf und die Bearbeitung durch die zuständigen Behörden bzw. Personen auf der Website allen ersichtlich sind. Nützen Sie dieses Angebot der Gemeindeverwaltung, welches den Bürgern entgegenkommt!	All'indirizzo web www.comune.bolzano.it/handicap del Comune di Bolzano possono essere trasmesse proposte e richieste da parte di tutte le persone interessate al tema della mobilità e dell'eliminazione delle barriere architettoniche. È un interesse sano opportunità per prendere la parola in prima persona, segnalare disfunzioni e modifiche con la certezza, che le richieste verranno trasmesse in modo trasparente agli uffici ed al personale competenti. Le risposte ai quesiti vengono inserite nella stessa pagina. Utilizzate anche voi questo servizio!
Drei Museums-Ausflugstips für Menschen mit Behinderung: das Südtiroler Bergbaumuseum Prettau, Steinhaus im Ahrntal, Tel. 0474 651043, (www.bergbaumuseum.it/), sowie das neueröffnete Museum für moderne Kunst MART in Rovereto. Der Eintritt für Behinderte ist im MART zudem frei. Tel. 800-397760, (www.mart.trento.it/) und	Tre proposte culturali organizzate in luoghi accessibili a disabili: Museo delle Miniere a Predoi (tel. 0474 651 043 (www.bergbaumuseum.it/), e Museo d'arte contemporanea MART a Rovereto, entrata libera per disabili, informazioni: tel. 800-397760, www.mart.trento.it/ e il nuovo Touriseum a Merano, tel. 0473/270172 www.touriseum.it

das neueröffnete Touriseum in Meran , Tel. 0473/270172 www.touriseum.it	
Der Art. 33 des Staatsgesetzes Nr. 104 vom 5. Februar 1992 und die folgenden Ergänzungen (insbesondere das Staatsgesetz Nr. 53 vom 08. März 2000) sieht eine besondere Mutterschafts- und Vaterschaftsregelung und Arbeitszeitbegünstigungen für Eltern von behinderten Kindern, sowie Arbeitszeitbegünstigungen für schwerbehinderte ArbeitnehmerInnen und für ArbeitnehmerInnen, die behinderte Angehörige zuhause betreuen, vor. Nähere Informationen dazu gibt es bei uns	L'art. 33 della Legge Statale nr. 104 del 5 febbraio 1992 e le sue successive integrazioni (in particolare la Legge Statale del 8 marzo 2000, nr. 53) regolano diversi aspetti concernenti maternità/paternità, agevolazioni lavorative per i genitori con bambini disabili, come anche agevolazioni lavorative per dipendenti disabili gravi e per dipendenti che assistono famigliari disabili a casa. Rivolgetevi a noi per informazioni dettagliate!
'Gemeinsam unabhängig - Beiträge Förderungen für Menschen mit Behinderung' ist der Titel eines Faltblattes des Amtes für Wohnbauförderung, welches anlässlich des EU-Jahres 2003 zum Thema Adaptierungen und Kauf von behindertengerechten Wohnungen gemeinsam mit dem Landesverband Lebenshilfe erstellt worden ist. Info: 0471 415620 oder www.provinz.bz.it/wohnbauforderungen (Faltblätter gibt es bei beiden wie auch bei uns)	'Insieme indipendenti – Contributi e agevolazioni per disabili' è il titolo di un pieghevole distribuito dall'Assessorato all'edilizia abitativa e prodotto in collaborazione con l'associazione Lebenshilfe, nell'ambito delle iniziative per l'Anno Europeo delle persone disabili sul tema dell'adattamento e l'acquisto di abitazioni accessibili e fruibili. Informazioni: tel. 0471 415620 oppure www.provinz.bz.it/wohnbauforderungen (i pieghevoli sono reperibili sia da loro che anche da noi)
Telepass familiy: für die Inhaber des Spezialführerscheines B, C, D gibt es diesbezüglich Ermäßigungen. Näheres dazu gibt es bei uns	Telepass family: i possessori della patente speciale B, C, D hanno diritto ad agevolazioni particolari. Rivolgetevi a noi per ulteriori informazioni!.
Wohnbauinstitut: bei der Feststellung des Familieneinkommens werden Begleitzulage, Pflegegeld, Studienstipendien für Schüler und Studenten, die zur Finanzierung des Lebensunterhaltes außerhalb der Familie bestimmt sind, Kriegspensionen und INAIL-Renten nicht berücksichtigt (www.wobi.bz.it)	IPES: per la determinazione del reddito familiare, l'indennità di accompagnamento, l'assegno per l'assistenza a domicilio, le borse di studio per studenti che sono destinate al finanziamento del sostentamento della vita al di fuori della famiglia, le pensioni di guerra e le rendite INAIL, non vengono considerate come entrate (www.wobi.bz.it)

Soziale Genossenschaft
“independent L.” m.b.H. – O.N.L.U.S.

Laurinstr. 2/d 39012 Meran; Tel. 0473/200397

Fax: 0473/200453; e-mail: info@independent.it



Cooperativa sociale
“independent L.” a.r.l. – O.N.L.U.S.

Via Laurin 2/d 39012 Merano; Tel. 0473/200397

Fax: 0473/200453; e-mail: info@independent.it